

SEGUNDA CARTILLA

MAZAHUA

Segunda Cartilla

Mazahua

Edición de Prueba

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

1955

40 c.

ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla Mazahua. Se espera que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza.

ö



ndö 'ö



ngöñi



jyöjö



xöjö

ë



mëjë



dyë'ë



uë'ë



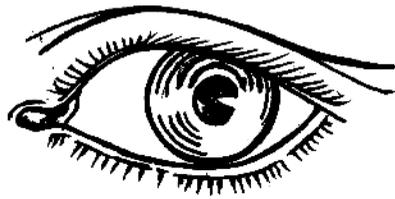
tjëdyi

ë ö ë ë ö ö ë ö



ë
mëjë

ö
ndö'ö



ë i ä ö a ü o u e

mü
me
më

ne
nu
no

jë
jo



mëjë

më | jë

ngue e mëjë.

na nojo e mëjë.

na jo e mëjë.

ni ma cja mëjë e nana.

xo
jo
no

jë
jo
ji
jü



na ji e nana.

na ji na jo e nana.

dya ji e nana cja mëjë.

dya jüxü e nana mü na ji'i.

jü

ja

jo

¿ ja o ma e nana?

o ma cja mexa.

na nojo e mexa.

¿ ja o ma e mixi?

o ma cja mëjë.

na jüxü e nana.

dya jüxü e mixi.

dya jüxü e mäxä.



na xaja ñe na ji e nana.

dya xaja e mäxä.

jü

je

ja

na je e nana.

na je'e e nana.

na jo e mējë.

na jo'o e mējë.

e nana nu e mächä.

e nana nu'u e mächä.

na ji e nana.

na ji'i e nana.

jo	jü	jä
----	----	----

mējë

mäjä

na jüxü e nana.

mäjä e nana.

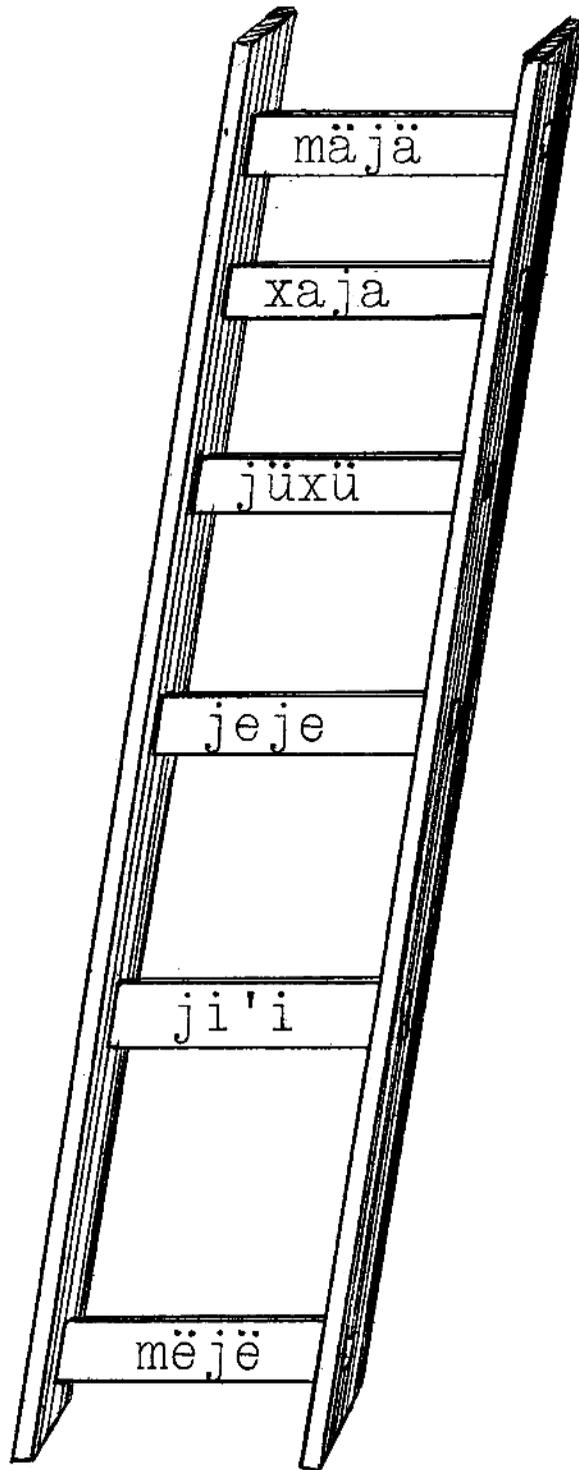
na je'e e nana.

¿ ja ni ma'a e nana?

dya ni ma ji'i.

dya ni ma xaja.

ni ma'a cja mējë.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mü
rü
jü



xürü

xü | rü

ngueje e nana.

na xürü e nana.

na xürü na jo.

¿ ja o ma e nana?

o ma xürü e nana.

na xürü e nana.

mäjä e nana na ngueje na xürü.

rü

xo

xürü

ra

xö

xörü



na xörü e nana.

xö rü

ne ra xörü e nana.

dya ra jüxü e nana.

dya ra xürü e nana.

ra xörü e nana amanu.

ra
rü
rä

no
na
nä

nä

rä

närä



närä e nana.

¿ ja närä e nana?

närä cja mējē.

xo närä e mächä.

xo närä e mixi.

närä ji e nana ñeje e mächä

ñeje e mixi.

je

jö

ja

ngue nonaxi.

na mimi cja jömü e nana.

na xörü e nana.

dya närä e nana.

dya xürü e nana.

dya moxü e nana.

na mimi cja jömü ñe na xörü

e nana. mäjä e nana.

dya
närä
jüxü
ra
ni
xörü
mējē
cja
xaja
jeje
mi
jo'o
ja
xürü
ngueje

jeje
jüxü
mējē
xaja
mi
jo'o
ja
xürü
dya
närä
ngueje
ni
xörü
cja
ra



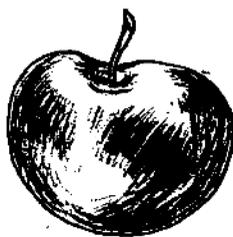
ana

a	na
---	----



i'i

i'	i
----	---



ixi

i	xi
---	----



axoxi

a	xo	xi
---	----	----



örü

ö	rü
---	----

e ana o ma cja nu nana.

na örü axoxi.

na örü o ixi.

xo na örü o i'i e ana.

u n ü

unü

örü

unü

mi ö r ü a x o x i e a n a .

e n a n a o u n ü a x o x i .

x o m i ö r ü e a n a o i x i ñ e o i ' i .

e n a n a o u n ü o i x i .

x o o u n ü o i ' i .

m ä j ä d y a e a n a .

jö	mü
----	----

jömü

rü
ri
ra

na moxü e ana.

e ana nu e ixi amanu cja jömü.

xo nu e axoxi amanu cja jömü.

na jo'o e ixi ñeje e axoxi.

e ana ne'e e ixi.

e ana na örü o ixi na ngueje mi
ne'e o ixi.

o mama, nana, ri ne'e o ixi.

mü mi örü e ana, e nana o unü
o ixi.

dya mäjä e ana.

mi ne o ixi e ana.

o unü o ixi nu nana.

o mama e ana, na ixi e ixi.

dya ri ne'e.

mü dya mi ne o ixi, mi ne o i'i.

mü mi örü e ana, o unü o i'i
nu nana.

o mama e ana, na jo e i'i.

mäjä e ana.

xi

mi

ñi



ñi'i

ñi'i

ngueje o ñi'i e nana.

ngueje o ñi'i e mixi.

ngueje o ñi'i e mäxä.

dya nojo o ñi'i ji.

e nana ne'e o ñi'i e mäxä.



ñi
ñu



ñimo

ñi	mo
----	----

ngueje o ñimo e mäxä.

ñu'u o ñimo e mäxä.

ngueje o ñimo e mixi.

ñu'u o ñimo e mixi.

ngueje o ñimo e ana.

ñu'u o ñimo e ana.

na nojo o ñimo e ana.

ñe
ña
ñe

ra
ro
ri

o mama e ana, nana, ra ma eñe.
ri ñu'u e mǎxǎ.

o ma eñe na ngueje na maña e ana.
o ma nu o mǎxǎ e nana.

o ñi'i ñe o ñimo e mǎxǎ mi mana
cja jömü. dya mi ne ro ña'a
e mixi.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



tata

ñu'u e tata.

ngue o tata e ana.

na nojo e tata.

ne
me
xe

xo
xi
xe

mi'mi e nana.

mi'	mi
-----	----

ne'me e ana.

ne'	me
-----	----

xe'me e tata.

xe'	me
-----	----



dya eñe e nana.

na mi'mi cja jömü.

dya mi'mi cja jömü e tata.

ra xe'me e tata.

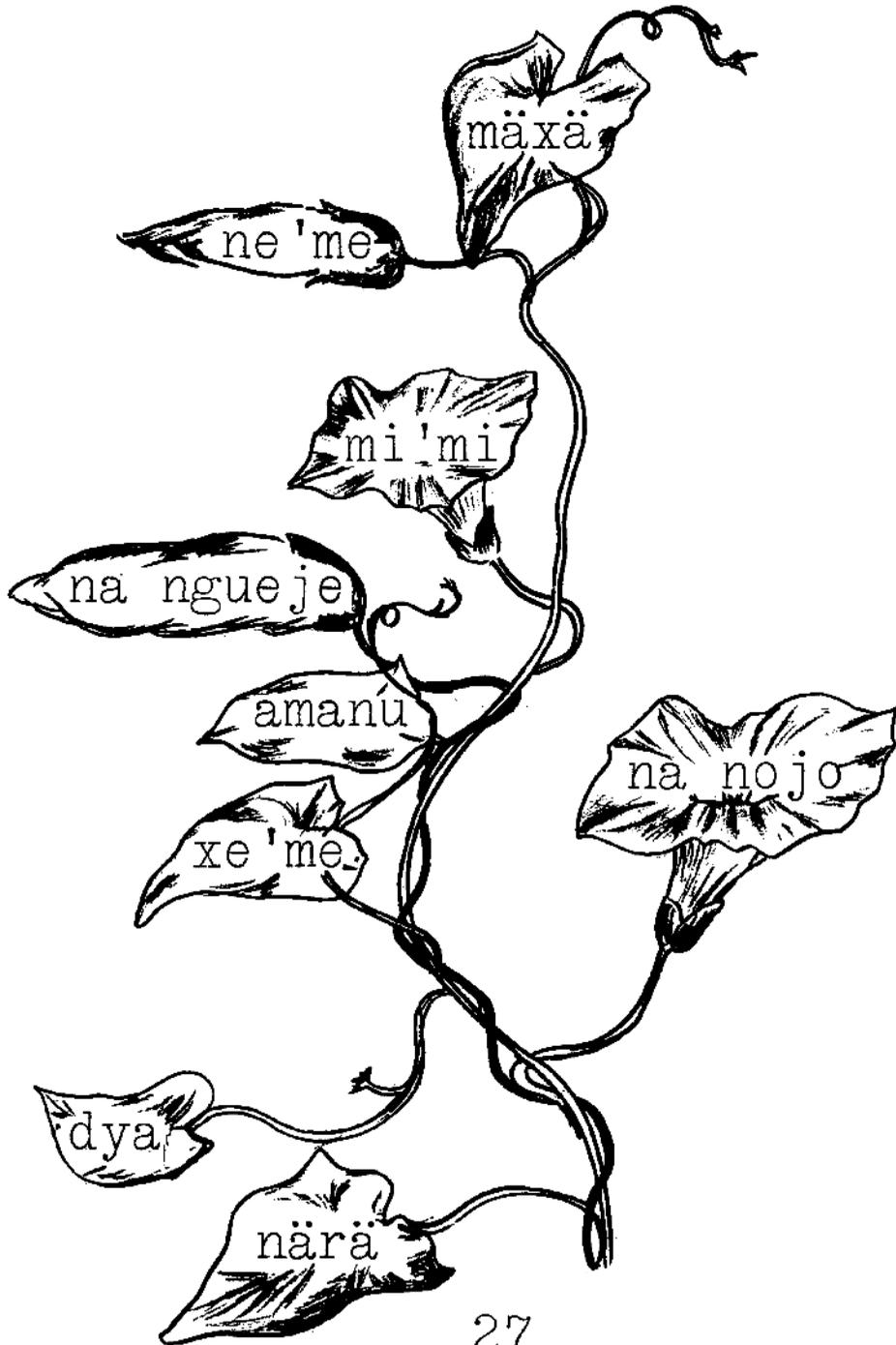
dya maña nu.

dya xe'me e ana.

na ne'me e ana amanu.

xo na eñe.

me na maña nu.



A continuación se da la lista de las palabras de mazahua que se enseñan en esta cartilla, las páginas donde se encuentran la primera vez, y los significados en español de las palabras.

amanu	11	allí
ana	15	Ana
axoxi	15	ajo
cja	4	a
dya	17	ahora
eñe	22	jugar
ixi	15	manzana
i'i	15	chile
ja	6	¿dónde?, ¿a dónde?
je, je'e	7	ponerse blusa o pantalón
ji, ji'i	5	lavarse el cabello
jo	4	bueno, bien
jömtü	13	tierra, suelo
jüxtü	5	chiflar
mana	22	estar acostado
maña	22	flojo
mäjä	8	feliz
mimi, mi'mi	13	sentar
na ngueje	10	porque

nãrã	12	subir
ne'me	25	hacer bailar un trompo
ngueje	10	ser
nojo	4	grande
nonaxi	13	lunes
ña'a	22	hablar
ñe, ñeje	6,12 y	
ñimo	21	dedo del pie
ñi'i	20	cabeza
ñu'u	21	mire !
õrú	16	pedir
rà	11	prefijo del tiempo futuro, tercera persona
rí	18	prefijo del tiempo presente, primera persona
rí	22	prefijo del tiempo futuro, segunda persona
rò	22	prefijo del tiempo condicional, tercera persona
tata	24	papá
unú	17	dar a la tercera persona
xaja	6	bañarse
xe'me	25	cavar
xõrú	11	estudiar, leer
xürú	10	cardar lana

A continuación se da una lista de palabras en español que se forman de las letras a, e, i, o, u, m, n, ñ, j, r.

ojo

manejo

mero

mañana

miere!

uno

ajo

niño

año

numero

uña

niña

una

manera

enojo

amo